



ANNALES
OFFICIELLES
2014

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Arabe*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

■ Version

هل يغري الكتاب الرقمي القارئ العربي كما فعلت قبله الهواتف الذكية والحواسيب اللوحية؟

بدأ الكتاب الرقمي يشقّ طريقه شيئاً فشيئاً في الأسواق العربية ويسجّل حضوراً في معارض الكتاب، وإن كان البعض غير متفائل من نجاح هذا الكتاب في إغراء القارئ العربي لتدنيّ مستواه في القراءة، إلا أن البعض الآخر يرى مستقبلاً زاهراً لهذه السوق باعتبار أن الفرد العربي متعطّش لآخر الابتكارات التكنولوجية ووسائل التواصل الحديثة، فكما أغرته في السابق الهواتف الذكية والحواسيب اللوحية سيجد الكتاب الرقمي طريقه إليه.

أبوظبي تراهن على سوق الكتاب من خلال معرضها الدولي

في جديد طبعة معرض أبوظبي الدولي للكتاب لهذا العام، تخصيص جناح كامل للكتاب الرقمي، يضم عشرات دور النشر العربية والأجنبية التي جاءت كغيرها من دور النشر المشاركة لبيع آخر منشوراتها في هذا المجال.

"الكتاب الإلكتروني هو وعاء للمعلومة مثله مثل الكتاب الورقي، لذلك فحضوره في معارض الكتاب اليوم صار حتمية تفرض نفسها خصوصاً بعد تنامي الاهتمام به من قبل الزوار والناشرين على حد سواء، فبالإضافة إلى الورشات التي نحرص على تنظيمها لتعريف وتدريب الناشرين العرب على تقنيات ورهانات سوق الكتاب الرقمي، قمنا بتوفير أكثر من 200 عنوان من منشورات هيئة أبوظبي للسياحة والثقافة بشكل إلكتروني على الأجهزة الذكية" يقول مدير مهرجان أبوظبي للكتاب جمعة القبيسي.

عن موقع "فرانس 24"، بتاريخ 2013/5/4.

■ Thème

1. Les taux de chômage les plus élevés concernent les jeunes de moins de 24 ans et les diplômés.
2. Le FMI a annoncé le déblocage d'un nouveau prêt de 385 millions de dollars à la Jordanie.
3. Un an après leurs révolutions, les pays arabes peinent à relancer leur économie pour attirer les investisseurs.
4. Le panorama offert par la Tunisie est celui d'une croissance trop faible aboutissant à une chute des rentrées fiscales.
5. Tant que le pouvoir d'achat est faible, les ventes ne pourront pas enregistrer de hausse notable.
6. Les investissements qataris devraient concerner non seulement le secteur immobilier mais également l'industrie et les services.
7. En Jordanie, le microcrédit touche majoritairement les femmes qui représentent 70% des emprunteurs, et cette tendance devrait persister.
8. La date de la visite du ministre égyptien du Commerce et de l'Industrie n'est pas encore déterminée.
9. Parmi les participants à ce forum, il y avait notamment des hommes d'affaires marocains et tunisiens.
10. Deux secteurs devraient enregistrer une hausse d'activité : le secteur de l'immobilier et celui de l'hôtellerie.

■ Essai

1- ما هي، برأيك، الحوافز التي تشجع بلد ما على الاستثمار في بلد آخر ؟

2- ما هي، برأيك، أسباب عمالة الأطفال وكيف يمكن إزالتها؟

CORRIGÉ

■ Version

Le livre électronique attirera-t-il le lecteur arabe à l'instar des smartphones et des tablettes ?

Le livre électronique a commencé à s'installer petit à petit sur les marchés arabes et à être présent dans les salons du livre. Alors que certains demeurent pessimistes quant à sa capacité d'attirer le lecteur arabe qui lit de moins en moins, d'autres lui prévoient un avenir florissant, partant du principe que l'individu arabe est assoiffé d'innovations technologiques et de nouveaux médias, preuve en est le grand succès enregistré précédemment par les smartphones et les tablettes.

Abu Dhabi compte sur son salon international pour booster le marché du livre électronique. A l'occasion du salon du livre d'Abou Dhabi organisé cette année, toute une aile a été consacrée, pour la première fois, au livre électronique, avec des dizaines de maisons d'édition arabes et étrangères, venues, comme les autres maisons d'éditions participantes, vendre leurs dernières parutions dans ce domaine.

Monsieur Joumaa Qubaysi, directeur de la Foire du livre d'Abu Dhabi, a déclaré : « Le livre électronique est un support de l'information, tout comme le livre classique. Il est devenu incontournable, d'autant plus que visiteurs et maisons d'éditions s'y intéressent de plus en plus. C'est pourquoi nous avons organisé des ateliers pour sensibiliser et former les éditeurs arabes aux techniques et aux enjeux du livre électronique, et nous mettons à disposition plus de 200 titres édités par l'Office de Tourisme de la Culture d'Abu Dhabi sous forme d'applications sur les smartphones ».

Extrait du site **France 24**, le 04/5/2013.

■ Thème

- 1- تمسّ أعلى نسب البطالة الشباب الذين يقلّ عمرهم عن 24 سنة وأصحاب الشهادات.
- 2- أعلن صندوق النقد الدولي توفير قرض جديد بقيمة ثلاث مئة وخمسة وثمانين دولاراً للأردن.
- 3- بعد مضي عام على الثورات، يصعب على البلدان العربية إنعاش اقتصادها بغية استقطاب المستثمرين.
- 4- يعكس الاقتصاد التونسي صورة بلد ذي نمو منخفض للغاية أدّى إلى انهيار المداخيل المالية.
- 5- لن تسجل المبيعات ارتفاعاً ملحوظاً طالما بقيت القدرة الشرائية ضعيفة.
- 6- لا يجب أن تنحصر الاستثمارات القطرية على المجال العقاري فحسب بل عليها أن تطال أيضاً الصناعة والخدمات.
- 7- إن أغلبية المستفيدين من القروض الصغرى في الأردن هم النساء اللواتي يشكلن نسبة 70 بالمئة من المقترضين، ومن المتوقع أن يستمر هذا المنحى.
- 8- لم يتمّ بعد تحديد موعد زيارة وزير التجارة والصناعة المصري.
- 9- كان من بين المشاركين في هذا المنتدى رجال أعمال لا سيما من المغرب وتونس.
- 10- من المتوقع أن يسجل قطاعان اثنان ارتفاعاً في نشاطهما ألا وهما قطاع العقارات وقطاع الفنادق.

RAPPORT

■ Commentaires

Sur l'épreuve dans son ensemble

Plus de la moitié des candidats semblent beaucoup mieux préparés à l'épreuve que les années précédentes. Les difficultés rencontrées en thème et version résultent souvent d'un manque de pratique de l'exercice de traduction, visant à rendre le sens dans la logique de la langue cible, en se détachant de la langue source. Par ailleurs, les essais les plus réussis étaient non seulement ceux qui étaient structurés, mais également dont l'argumentation ne reposait pas sur des poncifs par manque de culture générale, ou sur des exemples reflétant au mieux une réalité dans un seul pays arabe.

Sur la version

Assez bien dans l'ensemble. Les difficultés principales s'articulent autour de la syntaxe de la phrase en arabe, notamment lorsque la phrase est trop longue et qu'il faut la découper en la traduisant en français. Par ailleurs, des mots parfois très simples ne sont pas compris, ou confondus avec d'autres mots de la même racine ou d'une racine ressemblante (par exemple *zouwwâr* (visiteurs) a été souvent traduit par contrebandiers (*muzawwirûn* ?) qui n'avaient rien à faire dans le salon, et le nom du directeur du salon, Joum'a al-Qubaysi, est souvent devenu une université (*jâmi'a*). On ne conseillera jamais assez aux candidats de lire en langue arabe (presse et romans).

Sur le thème

Le niveau général des candidats était faible cette année. Beaucoup de candidats ne maîtrisent pas la grammaire de base, ce qui n'est pas admissible à ce stade : accord du verbe en début de phrase, suivi du sujet, cas direct pour le COD, l'accord du pluriel non doué de raison, temps (conditionnel). Par ailleurs, le lexique économique de base est bien souvent méconnu, et des mots ou notions très simples semblent rencontrés pour la première fois (la Jordanie a été particulièrement malmenée et traduite en *al-Jordania* ou encore *îrân...*). On ne conseillera jamais assez aux candidats de réviser (ou de réapprendre) la grammaire arabe de base et de lire en arabe pendant les deux années de préparation.

Sur l'essai 1

Près de la moitié des candidats ont opté pour cet essai et l'ont globalement bien traité. Cependant, les exemples choisis demeurent centrés sur un seul pays arabe (notamment le Maroc), ou concernent exclusivement des pays sans aucun lien avec le monde arabe. D'une manière générale, les candidats manquent de culture générale par rapport au monde arabe, et sont vivement invités à lire régulièrement la presse (en arabe et en français) se rapportant au monde arabe.

Sur l'essai 2

Même si la plupart des candidats ont tenté de structurer leur propos, les exemples choisis demeurent centrés sur un seul pays arabe (notamment le Maroc), et semblent ignorer totalement le reste du monde arabe. Par ailleurs, les analyses demeurent superficielles par manque d'informations à ce sujet. On n'encouragera jamais assez les candidats lire régulièrement la presse (en arabe et en français) se rapportant au monde arabe.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

La non maîtrise de la grammaire de base en arabe.

Le *waw* en fin de ligne

Le non respect du nombre de mots à l'essai, qui fait perdre beaucoup de points. Pour rappel, un mot en arabe est défini par le blanc qui le précède et celui qui le suit (exemple : « *wa sa-aktubuhâ* » compte pour un seul mot).

L'absence de culture générale concernant les pays arabes